

## INIZIATIVA DI PITTURE MURALI NEL VIETNAM

CENTRO ARTE PUBBLICA POPOLARE (C.A.P.P.) Fiano Romano - ITALIA

Tutti gli artisti democratici hanno dato solidarietà al popolo eroico del Vietnam fin dall'inizio della guerra. Essa è riflessa nella maggior parte della produzione delle arti e della cultura democratiche. Si tratta, per le arti figurative, di opere ove la scelta dei contenuti, del tema, è stata la ragione interna delle opere stesse, che ha determinato spesso una espressione e linguaggio nuovi. Queste opere, certamente necessarie all'uomo, sono testimonianza di solidarietà, di impegno nel processo della distensione pacifica nel mondo, ispirate al Vietnam e usate fuori del Vietnam. Pensiamo, nel momento della sua ricostruzione, alla necessità di un intervento più diretto.

Il gruppo del Centro di Arte pubblica Popolare che ha dipinto murali nelle situazioni popolari e più povere d'Italia, offre al Vietnam in questo momento politico la propria esperienza di lavoro. Il Vietnam non ha bisogno di opere monumentali o celebrative. Il lavoro artistico che si offre, cade nel momento della mobilitazione per il rispetto dell'accordo di pace. Vuole essere divulgativo dei temi centrali di lotta attraverso grandi murali all'interno degli edifici e all'esterno, come manifesti politici sui muri delle rovine, delle case, delle scuole, nelle città e nei villaggi. Questa azione vuole essere:

- connessa al lavoro politico e contemporaneo ad esso;
- necessariamente non-violenta, come quelle delle brigate dei pittori muralisti del Cile;
- ispirata dal popolo vietnamita e dalla conoscenza diretta della realtà locale;
- la realizzazione fisica, nel Vietnam, di espressioni figurative: le immagini della solidarietà, la nuova coscienza che la guerra ha fatto nascere nel mondo e nella cultura democratica.

Il comitato che promuove l'iniziativa di pitture murali in Vietnam, è per ora composto da artisti, da uomini di cultura, della politica di diversi paesi, e da alcuni comuni democratici italiani. Esso la sostiene economicamente, promuove dibattiti e nuove partecipazioni.

Fiano Romano, 4 febbraio 1973.





1964-65 Eglise de St. François, Avellino.



1968 Centre d'études de Dario Dolci, Trappeto, Sicile.



1967 École publique, Cadelbosco Reggio Emilia.

Alcuni particolari riguardanti il Vietnam, dei murali realizzati in Italia dal C.A.P.P., per le sole spese vive, con la partecipazione delle popolazioni attraverso pubblici dibattiti.

Quelques détails concernant le Vietnam, des peintures murales réalisées en Italie par le C.A.P.P., strictement pour les frais, avec la participation des populations par des débats publics.

Some details regarding Vietnam, of the murals in Italy realized by C.A.P.P. for the cost of the materials and with the participation of the population through public meetings.



1971 Place de Fiano Romano, Roma.





INITIATIVE POUR DES PEINTURES MURALES AU VIETNAM  
CENTRE POUR L'ART PUBLIC POPULAIRE (C.A.P.P.) FIANO ROMANO, ITALIE

Tous les artistes démocratiques ont été solidaires avec le peuple héroïque du Vietnam depuis le début de la guerre. Elle se reflète dans la plus grande partie de la production artistique et culturelle démocratiques. Il s'agit pour les arts figuratifs d'oeuvres où le choix des contenus, du thème et aussi le motif même de ces oeuvres ont déterminé souvent une expression et un langage nouveau. Ces oeuvres, certainement nécessaires pour l'homme, sont des témoignages de solidarité, d'engagement dans le travail pour la détente pacifique dans le monde, inspirées par le Vietnam et utilisées en dehors du Vietnam. Nous pensons, au moment de sa reconstruction, à la nécessité d'une intervention plus directe, à la possibilité de faire grâce à l'art figuratif quelque chose d'utilisable au Vietnam.

Le groupe du Centre de l'Art Public Populaire qui a fait des peintures murales dans les situations populaires et les plus pauvres d'Italie, offre au Vietnam dans ce moment-ci politique, sa propre expérience de travail. Le Vietnam n'a pas besoin d'oeuvres monumentales ou célébratives. Le travail artistique que l'on offre tombe au moment de la mobilisation pour respecter le traité de paix. Ce travail veut être de diffusion sur les thèmes principaux de la lutte politique au moyen de grandes peintures murales à l'intérieur des édifices et à l'extérieur, comme grands manifestes politiques sur les murs des ruines, des maisons, des écoles, dans les villes et les villages.

Cette action veut être:

- reliée au travail politique et contemporaine à celui-ci.
- nécessairement non-violente, comme celle des brigades de peintres muraux au Chili.
- inspirée par le peuple vietnamien et par la connaissance directe de la réalité locale.
- la réalisation physique au Vietnam d'expressions figuratives: les images de la solidarité, la nouvelle crise de conscience, stimulée par la guerre et répendue dans le monde entier et dans la culture démocratique.

Le Comité qui actuellement encourage l'initiative des peintures murales au Vietnam est composé par des artistes, des hommes de la culture, de la politique des différents pays, et par quelques communes démocratiques italiennes. Ce Comité la soutient économiquement et organise des débats et de nouvelles participations.

INITIATIVE FOR MURAL PAINTINGS IN VIETNAM.  
CENTER FOR POPULAR PUBLIC ART (C.A.P.P.), FIANO ROMANO, ITALY.

All the democratic artists have proclaimed solidarity with the heroic people of Vietnam since the beginning of the war. This has been reflected in a large part of the productions in the arts and in the cultures of democratic peoples. In the figurative arts the choice of subject matter and theme has been the essential reason for these works and has often determined a new expression and a new language. These works, certainly necessary to man, are testimony to the solidarity, and commitment to the process of the expansion of peace in the world, inspired by Vietnam and yet used outside Vietnam. Now, in these times of reconstruction, we are thinking of the necessity of taking a direct part.

The group of the Center for Popular Public Art which has painted murals in the interest of the poor and exploited in Italy, offers their experiences to this political moment in Vietnam. Vietnam has no need of monumental or celebrative works. The artistic work that we offer falls at a moment which calls for responsibility in respecting the peace agreement. It wishes to spread the central themes of conflict across large walls within and outside the buildings like political posters, on ruins, houses, schools, in the cities and in the villages. This action wishes to be:

- joined and contemporary with the political work;
- necessarily non-violent, as that of the brigade of mural painters in Chile;
- inspired by the vietnamese people and the clear understanding of the local reality;
- the physical realization in Vietnam of figurative expressions: images of solidarity, the new awareness that the war has bred within the democratic cultures.

The committee which proposes this initiative for mural paintings in Vietnam is at present composed of artists of different countries, men of culture, politicians, and representatives of some democratic italian communities. The committee economically supports the initiative and promotes discussions in various countries and new participation.

## L'INIZIATIVA DI PITTURE MURALI NEL VIETNAM E' APERTA A NUOVE PARTECIPAZIONI

La durata dell'intervento in Vietnam sarà determinata dai fondi che si raccoglieranno attraverso sottoscrizioni, vendite di quadri e disegni, e concerti musicali.

Per informazioni rivolgersi alla segreteria del comitato: Rocco Falciano, Nancy McAdams; C.A.P.P., località Belvedere Fiano Romano - Roma (Italia). Il gruppo muralisti del C.A.P.P. è attualmente composto da:

Ettore de Conciliis  
Rocco Falciano  
Nancy McAdams  
Wendy Feltman

Pio Valeriani  
Jean Claude Perrovin  
Giuseppe Loforese  
Giorgio Stockel

L'initiative pour des peintures murales au Vietnam est ouverte à de nouvelles participations.

Le temps de notre intervention au Vietnam sera déterminé par les fonds qu'on ira recueillir avec des souscriptions, aussi que de la vente de tableaux e de dessins, et avec des concerts musicaux.

Pour tous les renseignements, écrire au secrétariat du comité: Rocco Falciano, Nancy McAdams; C.A.P.P., localit  Belvedere - Fiano Romano - Roma - Italia.

Le groupe des peintres muraux du C.A.P.P.   présent est composé par:

The initiative for mural paintings in Vietnam is open to new participation.

The duration of our presence in Vietnam will be determined by the funds collected through donations, selling of paintings and drawings, and musical concerts.

For information please write to the secretary of the committee: Rocco Falciano, Nancy McAdams; C.A.P.P., Localit  Belvedere, Fiano Romano, Rome, Italy.

The group of mural painters of C.A.P.P. is presently composed by:



COMITE' INITIAL POUR L'INITIATIVE DE PEINTURES MURALES AU VIETNAM

Rafael Alberti	Roma	Italia
Ugo Attardi	Roma	Italia
Joan Baez	California	U.S.A.
Mario Benedetti	Roma	Italia
Corrado Corghi	Reggio Emilia	Italia
Mario De Micheli	Milano	Italia
Danilo Dolci	Trappeto	Italia
Philip Evergood	New York	U.S.A.
Renato Guttuso	Roma	Italia
Giorgio La Pira	Firenze	Italia
Carlo Levi	Roma	Italia
Jack Levine	New York	U.S.A.
Giacomo Manzù	Ardea	Italia
Sebastian Matta	Tarquinia	Italia
Stelvio Minelli	Roma	Italia
Enzo Modica	Roma	Italia
Michele Pantaleone	Palermo	Italia
Silvio Properzi	Roma	Italia
Maurizio Pollini	Roma	Italia
Elena Radutzky	New York	U.S.A.
Jean Paul Sartre	Parigi	Francia
Ernesto Treccani	Milano	Italia
Rubes Triva	Modena	Italia
Gianmaria Volonté	Roma	Italia
Gruppo Arte-Lavoro	Milano	Italia
Comune di Cadelbosco	Emilia	Italia
Comune di Cerignola	Puglia	Italia
Comune di Fiano	Lazio	Italia
Comune di Galliera	Emilia	Italia
Comune di Bologna	Emilia	Italia
Comune di Reggio	Emilia	Italia
Comune di Modena	Emilia	Italia